



法国动态城市基金会
Institut pour la ville en
mouvement



同济大学
Université de Tongji



上海市残疾人联合会
Association des Handicapés de
Shanghai

**L'ACCESSIBILITE DANS
LES ESPACES METROPOLITAINS**
迎特奥——大都市地区交通整合与无障碍环境设计
国际研讨会
Des réponses innovantes en Chine et en Europe
Conférence internationale

发展可持续的城市机动性是全球每个城市都要面临的挑战。

今天城市机动性在城市功能中的核心地位比以往任何时候都重要。根据不同的出行时间和出行动机，考虑安排不同的交通速度和交通方式，是每个城市交通规划师必需考虑的问题。在一个共享的城市空间，无论复杂的出行或者是短距离的交通，机动性对每个人都应当是舒适的、有效的和便捷的。

本次国际研讨会将从亚欧城市所取得的经验出发，讨论当代大都市的交通可达性问题。第一部分将集中研究大都市在区域尺度上的地域空间组织问题；第二部分将着重讨论如何为在城市交通出行中有困难的人，创造全新的无障碍城市交通空间环境。

Les mobilités sont plus que jamais au cœur des villes et du fonctionnement urbain.

Se déplacer devient de plus en plus complexe notamment parce que les villes se transforment, changent d'échelle, que les territoires de la vie quotidienne s'étendent grâce à l'augmentation des vitesses et au développement des télécommunications.

L'enjeu pour les pouvoirs publics est d'organiser l'espace métropolitain à son échelle devenue régionale, c'est-à-dire d'aider à une intégration véritable des espaces anciennement périphériques dans la dynamique urbaine contemporaine.

En Europe comme en Chine, il faut trouver des solutions qui s'adaptent à cette situation nouvelle, aussi bien par une organisation multimodale des transports, que dans l'urbanisme et l'aménagement des villes, que dans la réalisation ou la restructuration des infrastructures.

Les mobilités relèvent également de pratiques sociales et d'usages diversifiés qui obligent à penser l'organisation urbaine en prenant en compte les mutations sociales et les besoins des habitants.

L'accessibilité de la ville et de ses transports à tous les citoyens, quelles que soient leur condition physique, leurs compétences ou leurs moyens, est devenue une question clé pour les villes modernes. Car il ne s'agit plus seulement de pouvoir se déplacer pour tel ou tel motif, mais de disposer d'une réelle mobilité urbaine, c'est-à-dire d'une capacité matérielle et culturelle à atteindre à tout moment les divers lieux de cette ville métropolitaine. C'est pourquoi la notion de droit générique des mobilités est une notion émergente.

Cette conférence internationale sera l'occasion d'aborder les problématiques d'accessibilité dans les métropoles contemporaines. La première partie sera consacrée à l'organisation des territoires métropolitains à l'échelle régionale ; la seconde portera sur l'innovation dans les domaines de l'accessibilité de la ville et des transports pour les personnes à mobilité réduite. Dans les deux cas, des exemples européens et chinois seront présentés.

上海科学会堂 (思南楼 , 南昌路 59 号) 同济大学 (瑞安楼 , 四平路 1239 号)

2006 年 12 月 2-4 日

中国 上海

**Centre de conférences scientifiques de Shanghai
Bâtiment SiNan
59, Rue de NanChang
Shanghai**

**Université de Tongji
Bâtiment RuiAn
1239, Avenue SiPin
Shanghai**

**Samedi 2, dimanche 3 et lundi 4 décembre 2006
Shanghai, Chine**

大会日程

12月2日 星期六（下午）

Samedi 2 décembre

2:30 pm-3:10 pm

上海科学会堂

主持人: 市残联党组书记 曹子平 先生

Modérateur : M. Cao Ziping

欢迎辞

Discours de bienvenue

上海残疾人联合会理事长 徐凤建先生

同济大学副校长 杨东援教授

法国动态城市基金会秘书长 费尔斯先生

法国领事馆总领事

上海市副市长 周太彤先生

M. Xu FengJian, Vice-président, Chine
Association des Handicapés de Shanghai

M. Yang Dongyuan, Vice-président, Chine
Université de Tongji

M. Xavier Fels, Secrétaire général, France
Institut pour la ville en mouvement, France

M. Thierry Mathou, Consul général, France
Consulat de France à Shanghai

M. Zhou Taitong, Maire adjoint, Chine
Municipalité de Shanghai

3:30 pm-5:30 pm

上海科学会堂

主持人: 市残联党组书记 曹子平 先生

主题发言

Conférences plénières

弗朗索瓦·朗社，法兰西规划学院教授，动态城市基金会学术指导委员会主席

当代大都市的机动性和可达性以及其创新的必要性

上海残疾人联合会副会长 龚伯荣

上海无障碍环境建设的发展

让-马希·博克尔，法国米卢斯市市长（原法国政府建设部部长、法国大城市协会主席）
米卢斯市及其周边地区的城市机动性和可达性

M. François Ascher, Professeur à l'Institut Français d'Urbanisme, France
Président du Conseil scientifique et d'orientation de l'Institut pour la ville en mouvement,

« Mobilité et accessibilité dans les métropoles modernes ou le devoir d'innover »

M. Gong Borong, Vice-président, Chine
Association des Handicapés de Shanghai

« L'accessibilité des personnes à mobilité réduite à Shanghai »

M. Jean-Marie Bockel, Sénateur du Haut-Rhin, Maire de Mulhouse, France
Ancien ministre, Président de l'Association des maires des grandes villes de France

« Mobilité et accessibilité à Mulhouse et sa région »

6:30 pm-8:30 pm

欢迎晚宴（上海残疾人联合会）

Dîner à l'invitation de l'Association des Handicapés de Shanghai

周日 12月3日

Dimanche 3 décembre

9:00 am-10:30 am

同济大学

第一分主题：当地区成为一个城市：大都市地区交通可达性的改善

过去,城市与它周边区域的相互关系停留在相互供给和支配-依赖的关系。在欧洲,我们常用 *Hinterland* 这个词来说明城市所处的区域环境。城市居民很少到乡村去,只有少数最富有的人才能够享受到乡村的好处。乡村的居民偶尔到城市中输送他们的农产品并只有在特殊的情况下才会使用城市的公共设施。

今天,随着我们称之为“大都市化”进程,情况发生了很大的变化。这一进程我们可以简单地定义为人力和物质资源在大城市及其周边地区的富集,由此形成巨大的城市地区。这些城市地区的扩展有两种主要方式:通过提高密度或向近郊区延伸的内部增长方式,以及通过吸纳远郊区的城镇村落的外部增长方式。城市形式因此发生改变,形成了蔓延的、断续的、不均匀的、多核心的城市群,我们称之为“超城市”。城市的这一发展演变因为公共或个人的交通手段的进步得以实现,尤其还得益于电子讯息技术的发展。原来城市-背景环境的关系被形成的区域性大城市地区代替。城市-乡村的对立关系也转化为大都市化地区与非打都市化地区的关系。前者配备了大都市的公共设施并与国际市场接轨,后者则有被支配、被保护,然后退化为发展旅游产业的保护区。

政府需要面对的一个主要挑战是如何在新的区域尺度上组织大都市空间,帮助以往处在城市边缘的地区参与到整个大都市地区的发展中来。这一整合不仅有益于中心城市,使之避免过高密度的集中,同时也避免将周边地区边缘化。城市地区交通系统的速度和效率为解决中心地区过度集中的问题提供了一个办法,也为周边地区带来了大都市化的好处。

在此背景下,交通系统的作用越来越重要。人员和物资在地区尺度上的流通实际上成为大城市间的流通,这就根本改变了问题所在。

- * 它需要是频繁的、快速的和有规律的,并且很好地覆盖整个地区空间(而不只是放射式布局)。为此,需要对网络结构以及所需要的基础设施进行专门研究。
- * 同时,它们需要与整个城镇体系整合至少与之相衔接。这就要求发展多方式的城市交通并促进它们之间的整合。比如,设立统一的交通管理机构、改善部门间的协调与合作、配备相应的资金运作机制。而公共交通与个人交通的费率制定也是一个关键问题。
- * 此外,城市规划和城市化应该和地区交通的发展配合考虑。新型的地区交通比传统的城市交通速度要快,站距要大,对像轻轨火车这样的既是区域性的又是城市性的组合式交通来讲,具体问题需要具体分析。

Session 1 – Quand la région devient une ville : vers une meilleure accessibilité dans les territoires métropolitains

Autrefois, les rapports entre une ville et la zone environnante étaient des rapports d’approvisionnement réciproques et des rapports de domination-dépendance. En Europe, on parlait de l’*Hinterland* de la ville, c’est-à-dire de son arrière-pays.

Les habitants de la ville centre fréquentaient peu les campagnes. Seuls les plus riches en profitaient parfois. Les habitants de la campagne venaient éventuellement livrer les produits agricoles à la ville et utilisaient exceptionnellement ses services publics.

La situation a changé radicalement aujourd'hui avec ce qu'on appelle la métropolisation que l'on peut définir simplement comme la concentration des richesses humaines et matérielles dans et autour des villes les plus importantes. Se forment ainsi de vastes zones urbaines qui grandissent d'une double façon : par croissance interne, en se densifiant ou s'agrandissant à leur immédiate périphérie ; par croissance externe en absorbant dans l'aire de fonctionnement quotidien des villes, des bourgs, des villages et des campagnes de plus en plus éloignées. Se forment ainsi de nouveaux types de villes, les métropoles, vastes ensembles urbains distendus, discontinus, hétérogène, polynucléaires. Cette évolution urbaine est rendue possible par les progrès des moyens de transports collectifs et individuels et par le développement des télécommunications. L'ancienne structure de la ville et de son arrière pays est remplacée par la formation d'une vaste région métropolitaine. L'ancienne opposition ville-campagne est remplacée par une différenciation entre d'une part les territoires qui sont métropolisés et qui bénéficient des équipements métropolitains (et l'accès aux marchés mondiaux), et d'autre part les territoires non métropolisés, qui risquent d'être dominés, de végéter et de servir au mieux d'espaces de réserve et de tourisme.

L'enjeu pour les pouvoirs publics est notamment d'organiser l'espace métropolitain à son échelle devenue régionale, c'est-à-dire d'aider à une intégration véritable des espaces anciennement périphériques dans la dynamique urbaine contemporaine. Tout le monde a intérêt à cette intégration : la ville centre qui risque d'étouffer par une densification extrême, comme les espaces périphériques qui risquent d'être marginalisés s'ils ne font pas partie intégrante de l'ensemble métropolitain régional. La vitesse et l'efficacité des transports régionaux-urbains offre une alternative à l'hyperconcentration de la partie centrale, et les avantages de la métropole aux espaces périphériques.

Dans ce contexte, les transports jouent un rôle accru. Les déplacements régionaux, de personnes comme de marchandises, deviennent des déplacements de fait intra-métropolitain, ce qui modifie profondément leur conception.

*Ils doivent devenir fréquents, rapides, régulier et mailler de façon beaucoup plus systématique l'espace régional (et pas seulement de façon radioconcentrique). Cela nécessite une réflexion spécifique sur la structure de ce réseau et sur les infrastructures nécessaires.

*Ils doivent s'intégrer dans le réseau métropolitain ou au minimum s'articuler à ce réseau. Cela suppose de la multimodalité et de l'intermodalité. Cela implique une unité de gestion des autorités en charge des transports, ou une coordination très forte entre les diverses autorités responsables, ainsi que des systèmes de financement communs ou avec des péréquations. La tarification des transports, collectifs et individuels, routiers et ferrés constitue également un gros enjeu.

*Il faut concevoir l'urbanisation et l'urbanisme qui vont avec le développement de ces transports régionaux qui, évidemment, vont souvent plus vite que les transports urbains classiques et dont les arrêts sont plus espacés. Les problèmes sont particuliers quand une même ligne de transport est à la fois régionale-urbaine et purement urbaine : c'est l'exemple du train-tram notamment.

第一部分：大都市化与城市交通

Partie 1 – Transports et métropolisation

主持人：同济大学 赵民 教授

Modérateur : Professeur Zhao Min

9:00 am – 9:20 am

冉-马克·奥佛莱尔 教授

法国国立路桥大学

“多地域尺度上的城市交通管理”

9:20 am – 9:40 am

李俊豪 副总工程师

上海市规划局

“上海交通网络的规划和发展”

9:40 am – 10:00 am

周涛 高级工程师

重庆交通局

城市快速增长长期地域尺度交通规划新思路——以重庆市为例

09:00 – 09:20

M. Jean-Marc Offner, Professeur, France

Directeur du Laboratoire Techniques Territoires et Sociétés ; UMR CNRS 8134 (Université de Marne-la-Vallée), professeur à l'ENPC, Ecole Nationale des Ponts et Chaussées

Rédacteur en chef de Flux - Cahiers scientifiques internationaux Réseaux et Territoires

« *Les réseaux de transports face aux différentes échelles de territoires* »

09:20 – 9:40

M. Li Junhao, Ingénieur en chef, Chine

Bureau d'urbanisme de Shanghai

« *Dynamiques régionales et réseaux de transports à Shanghai et sa région* »

09:40 – 10:00

M. Zhou Tao, Chine

Bureau des transports de Chongqing

« *Repenser la planification des transports à l'échelle régionale dans un contexte d'urbanisation rapide : le cas de Chongqing* »

10:00 am – 10:15 am

提问与讨论 - Discussion

10:15 am – 10:30 am

茶歇 - Pause

第二部分：当区域交通成为城市交通

主持人：同济大学 彭震伟 教授

Modérateur : Professeur Peng Zhengwei

10:30 am – 10:50 am

张建斌

上海地铁公司 规划部

上海地铁网络的规划及建设

10:50 am – 11:20 am

潘海啸 教授

同济大学 城市规划系

轨道交通对出行和土地使用影响的实证研究

11:20 am – 11:40 am

斯蒂文·勒克

巴黎市政府公共交通处顾问

“大都市的城市机动性和巴黎城市交通的组织”

10:30 – 10:50

M. Zhang Jianbing, Chine

Compagnie du métro de Shanghai

« *La construction du métro à Shanghai et la planification d'un réseau* »

10:50 – 11:20

M. Pan HaiXiao, Professeur à l'Université de Tongji, Chine

Correspondant du Programme Chine de l'Institut pour la ville en mouvement

« *L'influence de transport ferré sur l'occupation des sols* »

11:20 – 11:40

M. Stéphane Lecler, Conseiller chargé des transports collectifs, France

Adjoint au Maire de Paris chargé des déplacements

« *Mobilités métropolitaines et réorganisation des transports dans la région Ile-de-France* »

11:40 am – 12:00 am

提问

午餐

同济大学

周日 12 月 3 日

Dimanche 3 décembre

2:00 pm-3:30 pm

同济大学

第一分主题：当地区成为一个城市：大都市地区交通可达性的改善

Session 1 (*suite*) : Quand la région devient une ville : vers une meilleure accessibilité dans les territoires métropolitains

第三部分：网络基础设施规划的新思路

Partie 3 – Revisiter les réseaux et les infrastructures

主持人：同济大学 潘海啸 教授

Modérateur : Professeur Pan Haixiao

2:00 pm – 2:20 pm

阿尔弗雷德·彼得

景观建筑师

区域交通设施与城市交通设施：大都市地区的城市景观变化

2:20 pm – 2:40 pm

奥维利耶·格拉瑟

德国卡尔斯卢公交公司

卡尔斯卢地区的交通区域整合

2:40 pm – 3:00 pm

瑞吉·斯达里 工程师

瑞士苏黎世

瑞士国家铁路网：一个大都市地区的网络？

14:00 – 14:20

M. Alfred Peter, Architecte Paysagiste, France

« *Infrastructures régionales vs. Infrastructures urbaines, la transformation des paysages métropolitains* »

14:20 – 14:40

M. Oliver Glaser, Ingénieur, Allemagne

Société des transports de Karlsruhe

« *La région de Karlsruhe, un exemple d'intégration des territoires et des réseaux* »

14:40 – 15:00

M. Luigi Stähli, Ingénieur, Suisse

Bureau d'étude SMA

« *Le réseau de chemin de fer suisse, un réseau de transport métropolitain ?* »

3:00 pm – 3:15 pm

提问 **Discussion**

3:15 pm – 3:30 pm
茶歇 pause

3:30 pm-5:30 pm

同济大学

第二分主题：无障碍城市：改善城市特殊人群的可达性

Session 2 – Du droit à la mobilité urbaine des personnes à mobilité réduite vers le plaisir de la ville pour tous

今天的城市面临一个共同的挑战：如何从一开始就为那些交通出行有困难的人考虑和设计品质优良、舒适安全、无障碍的空间、信息和组织方式？现在，广义的交通可达性概念已经成为指导城市建设的普遍原则，它也成为整体上提高每个人的城市机动性的手段。

关于城市机动性的研究动用了各种性质不同的手段：政策管理的、技术的、建筑的、组织的、文化的等。它需要新的创新方法，打破城市规划与交通建设不同专业之间的藩篱，需要发展跨学科的方法以促进不同专家技术人员之间的沟通，并提高决策者和广大公众对机动性问题的认识。

L'enjeu pour les villes aujourd'hui est de produire des espaces, des informations, des modes d'organisation, dont la qualité, le confort, l'accessibilité, la sécurité soient pensés dès en amont pour ceux qui rencontrent des difficultés à se déplacer. La notion d'accessibilité universelle guide aujourd'hui un grand nombre de villes. C'est le moyen pour elles d'améliorer les mobilités en général pour tous.

Cette réflexion sur l'accessibilité appelle souvent des solutions de toutes natures, réglementaires, techniques, architecturales, organisationnelles, culturelles, etc. Elle nécessite des approches nouvelles, le décroisement entre les divers spécialistes qui traitent de la ville et des transports, des approches transversales qui provoquent la rencontre d'acteurs jusque là séparés, la sensibilisation des responsables comme du grand public.

第一部分：特殊人群的机动性问题

Partie 1 – Penser l'accessibilité métropolitaine des personnes à mobilité réduite

主持人：钱锋 教授

Modérateur : Professeur Qian Feng

3:30 pm – 3:50 pm

卡特琳娜·夏和丹 女士

法国 COLIAC 主席

如何在交通规划中系统整合特殊需求人群的可达性问题——法国的经验

3:50 pm – 4:10 pm

戴复东 院士

同济大学
城市无障碍环境的设计

4:10 pm – 4:30 pm

萨冰娜·阿乌丽
大巴黎地区交通委员会城市可达性问题处
大巴黎交通规划中对交通可达性有特殊需求的人群的考虑

4:30 pm – 4:50 pm

祝长康 教授级高级工程师
上海现代建筑设计集团
上海无障碍设计实践

4:50 pm – 5:30 pm

提问

15:30 – 15:50

Mme Catherine Chartrain, France

Présidente du Comité de liaison pour l'accessibilité des transports et du cadre bâti (COLIAC),
Secrétaire générale du Centre National des Transports (CNT)

« *Intégrer systématiquement l'accessibilité des PMR dans les plans de transports : l'exemple de la France* »

15:50 – 16:10

M. Dai Fudong, Chine

Professeur à l'Université de Tongji

« *La conception de la ville sans obstacles* »

16:10 – 16:30

M. Régis Herbin, Architecte et ingénieur, France

Directeur du CRIDEV (Centre de Recherche pour l'Intégration des différences dans les espaces de vie), Grenoble

« *La prise en compte de l'accessibilité des PMR dans les plans de transports de la ville de Grenoble* »

16:30 – 16:50

M. Zhu Changkang, Ingénieur en chef, Chine

Shanghai Modern Design Group

« *Dessiner la ville sans obstacle à Shanghai* »

16:50 – 17:30

Discussion

晚餐

同济大学

周一 12 月 4 日

Lundi 4 décembre

9:00 am-10:30 am

同济大学

第二分主题：无障碍城市：改善城市特殊人群的可达性

Session 2 (*suite*) : Du droit à la mobilité urbaine des personnes à mobilité réduite vers le plaisir de la ville pour tous

第二部分：城市视觉障碍人群机动性的改善

Partie 2 – Améliorer la mobilité des déficients visuels

主持人：

Modérateur : Liu Zhenhua

9:00 am – 9:20 am

弗朗索瓦·朗社教授

动态城市基金会

城市中的视觉障碍人群

9:20 am – 9:40 am

沈晓苏 副主任

上海城市建设与交通委员会

上海城市交通规划中对视障人群的考虑

9:40 am – 10:00 am

欧艾勒·科维斯

巴黎工业与科学展览中心可达性办公室

劳伦斯·诺达西亚尼

动态城市基金会项目负责人

动态城市基金会与巴黎公交公司关于视障人群可达性的合作项目介绍

09:00 – 09:20

M. François Ascher, Professeur, Institut Français d’Urbanisme, France

Président du Conseil scientifique et d’orientation de l’IVM

« *Les déficients visuels dans la ville ; comment faciliter une mobilité autonome* »

09:20 – 09:40

M. Shen Xiaosu, Vice-président, Chine

Commission de construction et de transports urbains de Shanghai

« *La prise en compte du handicap visuel dans le plan des transports de Shanghai* »

09:40 – 10:00

Mme Hoëlle Corvest, France

Responsable Accessibilité à la Cité des Sciences et de l’Industrie, Paris

M. Laurent Notarianni, Institut pour la ville en mouvement, France

Chef de projet, « Personnes aveugles et malvoyantes »

« *Mieux se représenter la ville et ses réseaux et préparer un déplacement* »

Les aveugles et malvoyants sont aujourd'hui handicapés tout au long de leurs déplacements mais aussi dans la phase d'information en amont qui précède le voyage et qui le rend possible. Sans information sur les moyens de transports disponibles, sans compréhension de leur fonctionnement, sans représentation des réseaux qu'ils forment et des territoires qu'ils traversent, tout déplacement autonome relève du défi. Les atlas tactiles et sonores des réseaux de transports collectifs en Région Île-de-France et les tables d'orientation dans le métro réalisés par l'IVM mettent à leur disposition un dispositif d'informations et de construction d'itinéraire, et leur permet notamment d'accéder à des grands sites touristiques et culturels.

10:00 am – 10:15 am

提问 discussion

10:15 am – 10:30 am

茶歇 pause

主持人：同济大学 刘昭如 教授

Modérateur : Liu Zhaoru

10:30 am – 10:50 am

周文麟 教授

北京建筑设计研究院

中国城市无障碍建筑设计标准

10:50 am – 11:10 am

朴圣权 社长

韩国昌林精工株式会社

韩国的无障碍交通设计

11:10 am – 11:30 am

潘海啸 教授

同济大学 城市规划系

国际无障碍环境建设发展趋势研究

10:30 – 10:50

M. Zhou Wenlin, Professeur / Architecte, Chine

Université Polytechnique de Pékin

« *Bâtir la ville pour les personnes à mobilité réduite : les normes chinoises* »

10:50 – 11:10

Association des Handicapés de Corée

« *Le transport pour les personnes handicapées en Corée* »

11:10 – 11:30

M. Pan Haixiao, Professeur à l'Université de Tongji, Chine

Correspondant du Programme Chine de l'Institut pour la ville en mouvement

« *Les tendances internationales de la ville sans obstacles* »

11:25 am – 11:40 am

提问 discussion

11:40 am – 11:50 am

闭幕词 discours de clôture

午餐

同济大学

ORGANISATION

主办单位：

上海市残疾人联合会

Association des Handicapés de Shanghai

法国动态城市基金会

Institut pour la ville en mouvement

同济大学

Université de Tongji

LOGISTIQUE

承办单位：

同济大学建筑与城市规划学院

Collège d'architecture et d'urbanisme de l'Université de Tongji

上海市无障碍设施建设推进工作联席会议办公室

Bureau de la promotion des services aux handicapés de la ville de Shanghai

PARTENAIRES

协办单位

上海市城市规划协会，上海市建委交通委、法国驻沪总领事馆、上海申通公司、上海现代设计集团、法国巴黎地铁公司、大巴黎交通局

PRINCIPAUX CONTACTS :

Mireille Apel-Muller, Déléguée générale, Institut pour la ville en mouvement
mireille.apel-muller@vilmouv.com

Jean-François Doulet, Maître de conférence à l'université de Provence,
Responsable du Programme Chine, Institut pour la ville en mouvement
jean-francois.doulet@vilmouv.com

Xavier Fels, Secrétaire général de l'Institut pour la ville en mouvement
xavier.fels@mpsa.com

Pan Haixiao, Professeur à l'Université de Tongji,
Correspondant du Programme Chine de l'Institut pour la ville en mouvement
hxpank@online.sh.cn

Zhuo Jian, Architecte DPLG,
Chargé de mission du Programme Chine, Institut pour la ville en mouvement
zhuo@vilmouv.com